

הגדה
של פסח
מקוצרת

**Haggadà
di Pèsach**
abbreviata

TRASLITTERATA

**Edizione speciale 5780-2020 per chi non sa come fare il Sèder
e vuole uscire d'obbligo**



31 marzo 2020 - 6 nissàn 5780

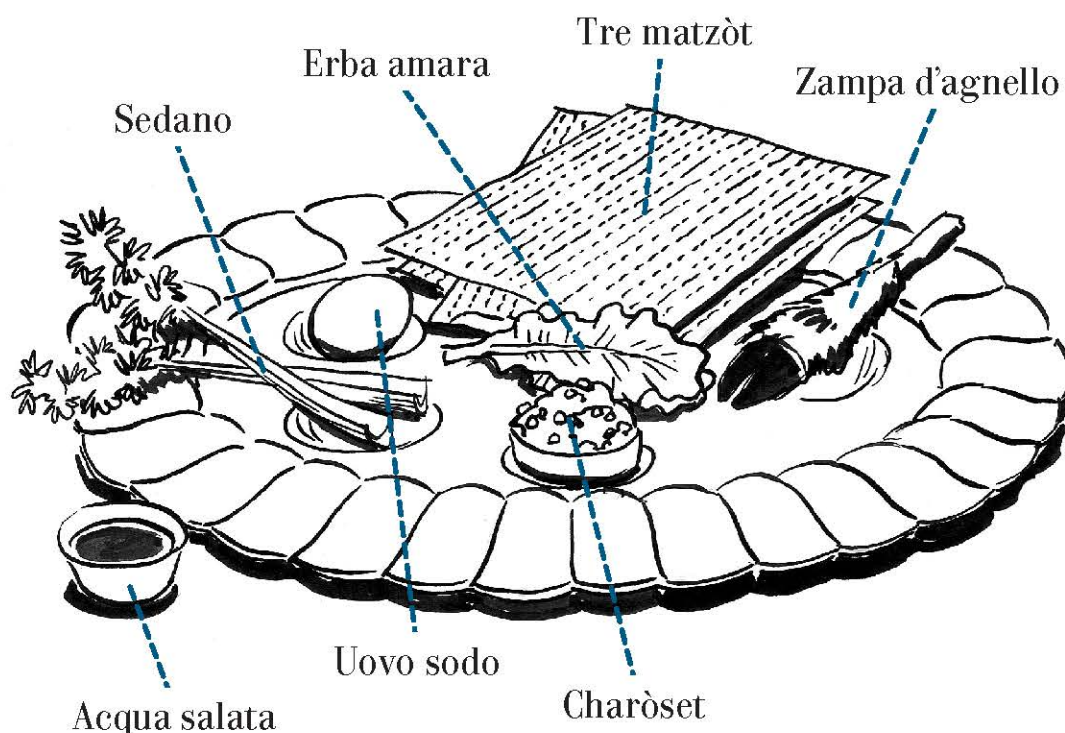
Stiamo attraversando un momento particolarmente difficile e speriamo di uscirne presto. Tra le difficoltà imposte in questi giorni c'è l'isolamento. Il Sèder di Pèsach, che tradizionalmente è il momento della riunione familiare, di amici e di comunità, quest'anno sarà un Sèder solitario. Molti non sanno come farlo. Per venire loro incontro si è pensato di fornire questa guida essenziale, con la traslitterazione in italiano delle parole ebraiche e con l'indicazione dei momenti principali che non devono essere omessi. Sarà un'esperienza difficile, ma noi sappiamo che le difficoltà non ci piegano, ma ci rafforzano.

Quest'anno siamo qui, chiusi in casa da soli, con un testo traslitterato, l'anno prossimo liberi, tutti insieme, possibilmente in terra d'Israele.

Rav R. Di Segni

Per uscire d'obbligo, chi non capisce il significato dei brani del Magghid (pagg. 4-5-6) è preferibile che li legga in italiano in altre edizioni della Haggadà distribuite in rete negli ultimi giorni (<http://www.archivio-torah.it/feste/pesach/> - La Nostra Haggadà, Morashà - Haggadah Palphot - KKL).

Il vassoio del Sèder (uso italiano)



Sèder di Pèsach

Kaddèsh קַדִּישׁ

Si riempie il PRIMO BICCHIERE DI VINO (almeno 86 cc)

ÈLLE mo'adè Ado-nài mikraè kòdesh ashèr tikreù otàm bemo'adàm.

SAVRÌ maranàn: [Lechayim!]

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, borè perì hagàfen (haghèfen).

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, ashèr bachàr bànu mikkòl 'am veromemànu mikkòl lashòn, vekiddeshànu bemitzvotàv. Vatittèn lànù Ado-nài Elo-hènu beahavà, mo'adìm lesimchà, chaghìm uzmanim lesassòn, et yom chag hammatzòt hazè, zemàn cherutènu,

mikrà kòdesh zèkher litziàt mitzràyim, ki vànu vachàrta veotànu kiddàshta mikkòl ha'amìm. Mo'adè kodshekhà besimchà uvsassòn hinchaltànu. Barùkh Attà Ado-nài mekaddèsh Israèl vehazemanìm.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, shehecheyànu vekiyemànu vehighi'ànù lazemàn hazè.

Si beve adagiati sul gomito sinistro.

Urchàtz ירחץ

Si lavano le mani senza recitare alcuna berakhà.

Karpàs כרפס

Si prende un pezzetto di sedano (stavolta meno di un kazàit, 28,8 g), lo si intinge in acqua salata o in aceto, e prima di mangiarlo si dice:

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, borè perì haa-damà.

Yachàtz יחץ

Si spezza la seconda delle tre matzòt presenti sul piatto del Sèder in due parti non uguali, si nasconde la parte più grande come afikomèn e si ripone l'altra tra le due matzòt.

Magghìd מגיד

Si alza il vassoio.

HA lachmà 'aniyà, di akhàlnu avhatanà bear'à demitzràyim. Kol dikhfìn yetè veyekhùl, kol ditzrìkh yetè veyifsàch. Ha shattà hakhà, leshattà deattià bear'à deisraèl hashattà hakhà 'avdè, leshattà deatyà bear'à deisraèl benè chorìn.

Si porta il vassoio ad una estremità del tavolo,
si versa un **SECONDO BICCHIERE DI VINO**.

MA nishtannà hallàyla hazè mikkòl hallelòt? Shebbekhòl hallelòt ànu metabbelin afillu pà'am achàt, vahalàyla hazè shetè pe'amim. Shebbekhòl hallelòt ànu okhlìn chamètz umatzà, vahalàyla hazè kullò matzà. Shebbekhòl hallelòt ànu okhlìn sheàr yerakòt, vahalàyla hazè maròr. Shebbekhòl hallelòt ànu okhlìn ben yoshvìn uvèn mesubbìn, vahalàyla hazè kullànu mesubbìn.

Si riporta il vassoio al centro della tavola e si scoprono le matzòt.

'AVADÌM hayìnu lefar'ò bemitzràyim vayotziènu Ado-nài Eloh-ènu mishàm, beyàd chazakà uvizrò'a netuyà, sheìllu lo hotzì Hakkadòsh Barùkh Hu et avotènu mimmitzràyim, harè ànu uvanènu uvnè vanènu, meshu'badìm hayìnu lefar'ò bemitzràyim. Vaafillu kullànu chakhamim, kullànu nevonim, kullànu zekenim, kullànu yode'im et hattorà, mitzvà 'alènu lesappèr bitziàt mitzràyim, shekòl hammsappèr bitziàt mitzràyim harè ze meshubbàch.

MITTECHILLÀ 'ovdè 'avodà zarà hayù avotènu. Ve'akhshàv kerevànù hamma'kòm la'avodatò, sheneèm-ar: Vayòmer Yehoshù'a el kol ha'am, ko amàr Ado-nài Elo-hè Israèl be'èver hannahàr yàshvu avotetekhèm me'olàm. Tèrach avì Avrahàm vaavì Nachòr, vaya'avdù Elo-him acherim.

Alcuni usano alzare qui il bicchiere e coprire le matzòt.

HI she'àmda laavotènu velànu. Shellò echàd bilvåd 'amàd 'alènu lekhal-lotènu, èlla bekhòl dor vadòr, 'omdìm 'alènu lekhal-lotènu. Vehakkadòsh Barùkh Hu matzilènu miyadàm.

Si ripone il bicchiere del vino e si scoprono le matzòt.

Durante la lettura delle piaghe e dei loro simboli, si versa del vino dal bicchiere, una goccia per parola:

ÈLLU 'èser makkòt shehevì Hakkadòsh Barùkh Hu 'al hammitzriyim bemitzràyim, veèllu hen:

**DAM - TZEFARDÈ'A - KINNÌM - 'ARÒV - DÈVER
SHECHÌN - BARÀD - ARBÈ - CHÒSHEKH - MAKKÀT BEKHORÒT**

RABBÌ Yehudà hayà notèn bahèm simanìm:

DÈTZACH - 'ADÀSH - BEACHÀV.

RABBÀN Gamlièl omèr: Kol mi shellò amàr sheloshà devarim èllu bapèsach, lo yatzà yedè chovatò, veèllu hen: Pèsach, matzà umerorim.

Si faccia qui attenzione a non prendere in mano la zampa d'agnello.

PÈSACH shehayù avotènu okhlìn, bizmàn shebbèt Hamikdàsh kayyàm 'al shum ma? 'Al shum shepasàch hammakòm 'al battè avotènu bemitzràyim, shenneèmar: Vaamartèm zèvach Pèsach hu la-donài, ashèr pasàch 'al battè venè Israèl bemitzràyim, benogpò et mitzràyim veèt battènu hitzìl, vayikkòd ha'àm vayishtachavù.

Si prende in mano la matzà.

MATZÀ zo sheànu okhlìn, 'al shum ma? 'Al shum shellò hispik bet-zekàm shel avotènu lehachmitz, 'ad shenniglà 'alehèm mèlek malkhè hammelakhim, Hakkadòsh Barùkh Hu, ugalàm, shenneèmar: Vayòfu et habbatzèk, ashèr hotziù mimmitzràyim, 'ugòt matzòt, ki lo chamètz, ki gòrshu mimmitzràyim, velò yaklhù lehitmahmèa, vegàm tzedà lo 'asù lahèm.

Si prende in mano l'erba amara.

MARÒR ze sheànu okhlìn, 'al shum ma? 'Al shum shemererù hammitzriyim et chayè avotènu bemitzràyim, shenneèmar: Vayimarerù et chayehèm ba'avodà kashà, bechòmer uvilvenim, uvekhòl 'avodà bassadè, et kol 'avodatàm, ashèr 'àvdu bahèm befàrekh.

Coloro che hanno in precedenza riposto il bicchiere, lo alzano nuovamente e coprono le matzòt.

HALELUYÀ halelù 'avdè Ado-nài, halelù et shem Ado-nài. Yehì shem Ado-nài mevoràkh me'attà ve'àd 'olàm. Mimmizràch shèmesh 'ad mevoò mehullàl shem Ado-nài. Ram 'al kol goyim Ado-nài, 'al hashamayim kevodò. Mi kado-nài Elo-hènu, hammaqbihì lashàvet. Hammashpilì lirèt bashamayim uvaàretz. Mekimì me'afàr dal, meashpòt yarim eviòn. Lehoshivì 'im nedivim, 'im nedivè 'ammò. Moshivì 'akèret habbàyt, em habbanim semechà, Haleluyà.

BETZÈT Israèl mimmitzràyim, bet Ya'akòv me'àm lo'èz. Hàyeta Yehudà lekodshò, Israèl mamshelotàv. Hayàm raà vayanòs, hayardèn yissòv leachòr. Heharim rakedù keelim, ghevaòt kivnè tzon. Ma

lekhà hayàm ki tanùs, hayardèn tissòv leachòr. Heharìm tirkedù keelìm, ghe-
vaòt kivnè tzon. Millifnè adòn chùli àretz, millifnè Elohà Ya'akòv. Hahofekhì
hatzùr agàm màyim, chalamìsh lema'yenò màyim.

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekh ha'olàm ashèr ghealànu
vegaàl et avotènu mimmitzràyim, vehighi'ènu hallàyila
hazè, leekhòl bo matzà umaròr. Ken Ado-nài Elo-hènu yaghi'ènu lemo'adìm
velirgalìm habbaìm likratènu leshalòm, semechìm beviniàn 'iràkh, sasìm
ba'avodatàkh, uvchiddùsh Bet Mikdashàkh veshàm nokhàl min hazevachìm
umìn happesachìm, ashèr yaghi'a damàn 'al kir mizbachèkha leratzòn, venodè
lekhà shir chadàsh 'al gheullatènu, ve'àl pedùt nafshènu. Barùkh Attà Ado-
nài, gaàl Israèl.

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekh ha'olàm, borè perì hag-
gàfen (hagghèfen).

Si beve adagiati il SECONDO BICCHIERE DI VINO (86 cc).

Rochtzà רְחִצָּה

Si lavano le mani versando tre volte l'acqua, prima sulla mano destra e poi sulla mano
sinistra, e si dice la seguente berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekh ha'olàm, ashèr kiddeshànu
bemitzvotàv, vetzivvànù 'al netilàt yadayim.

Motzì matzà מוֹצֵי מַצָּה

Si prendono in mano le due matzòt intere e quella già spezzata e si recita la seguente
berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekh ha'olàm, hammotzì lèchem
min haàretz.

Si ripone poi la matzà intera inferiore sul piatto e tenendo in mano la matzà intera
superiore e quella spezzata si recita la seguente berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekh ha'olàm, ashèr kiddeshànu
bemitzvotàv, vetzivvànù 'al akhilàt matzà.

Si prende quindi un kazàyt (28,8 g) della matzà intera e altrettanto di quella spezzata e si mangia il tutto contemporaneamente, adagiati sul gomito sinistro.

Maròr מרור

Si prende un kazàyt (28,8 g) di erba amara, lo si intinge leggermente nel charòset e prima di mangiarlo si recita la seguente berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekh ha'olàm, ashèr kiddeshànu bemitzvotàv, vetzivvànù 'al akhilàt maròr.

Korèkh כורק

Si prende un kazàyt (28,8 g) della matzà intera inferiore, lo si avvolge in un kazàyt (28,8 g) di erba amara (alcuni usano intingerlo nel charòset) e prima di mangiarli si dice:

ZÈKHER lammikdash kehillèl deamàr 'al matzòt umerorim yokhelùhu.

Shulchàn 'Orèkh שולחן עירק

Si consuma l'abbondante cena festiva iniziando secondo alcuni con uova sode.

Tzafùn צפון

Al termine della cena si mangia, prima della metà della notte, un kazàyt (28,8 g) della mezza matzà nascosta per l'afikomèn. Dopo l'afikomèn è vietato mangiare qualsiasi altra cosa

Barèkh בריך

Si versa il TERZO BICCHIERE DI VINO e si recita la Birkàt Hamazòn:

RITO ASHKENAZITA

SHIR hamma'alòt beshùv Ado-nài et shivàt Tziòn hayìnu kecholmìm. Az yimmelè sechòk pìnu ulshonènu rinnà az yomerù baggoyim higdìl Ado-nài la'asòt 'im èlle. Higdìl Ado-nài la'asòt 'immànù hayìnu semechìm. Shuvà Ado-nài et shevitènu kaafikim bannèghev. Hazor'im bedim'à

berinnà yiktzorù. Halòkh yelèkh uvakhò nosè mèshek hazarà' bo yavò verinnà nosè alumotàv. Tehillàt Ado-nài yedabbèr pi, vivarèkh kol basàr shem kodshò le'olàm va'èd. Vaanàchnu nevarèkh Ya me'attà ve'ad 'olàm Halleluyà. Hodù lado-nài ki tov ki le'olàm chasdò. Mi yemallèl ghevuròt Ado-nài yashmì'a kol tehillatò.

**Quando almeno tre persone hanno mangiato insieme devono fare lo zimmùn.
Chi invita dice:**

RABOTÀI, nevarèkh!

Si risponde: [YEHÌ shem Ado-nài mevoràkh me'attà ve'ad 'olàm].

YEHÌ shem Ado-nài mevoràkh me'atté ve'ad 'olàm. Birshùt maranàn verabbanàn verabbotài, nevarèkh (**In dieci:** Elo-hènu) sheakhàlnu mishellò.

Si risponde: [**BARÙKH** (**In dieci:** Elo-hènu) sheakhàlnu mishellò uvtuvò chayinu].

BARÙKH (**In dieci:** Elo-hènu) sheakhàlnu mishellò uvtuvò chayinu.

BARÙKH Hu uvarùkh shemò.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, hazàn et ha'olàm kulò betuvò, bechèn, uvechèsed, uverachamim hu notèn lèchem lekhòl basàr, ki le'olàm chasdò. Uvtuvò haggadòl tamid lo chasàr lànu, ve'al yechsàr lànu mazòn le'olàm va'èd. Ba'avùr shemò haggadòl, ki Hu El zan umefarnès lakòl, umetiv lakòl, umekhìn mazòn lekhòl beriotàv ashèr barà. Barukh Attà Ado-nài, hazàn et hakòl.

NODÈ lekhà Ado-nài Elo-hènu, 'al shehinchàlta laavotènu èretz chemdà, tovà urchavà, ve'al shehotzetànu Ado-nài Elo-hènu meèretz Mitzràyim, ufditànu mi bet 'avadim, ve'al beritekhà shechatàmta bivsarènu, ve'al toratekhà shelimadtànu, ve'al chukkekhà shehoda'tànu, ve'al chayim chen vachèsed shechonantànu, ve'al akhilàt mazòn sheattà zan umefarnès otànu tamid, bekhòl yom uvekhòl 'et, uvekhòl sha'à.

VE'ÀL hakòl Ado-nài Elo-hènu anàchnu modim lakh, umevarekhim otàkh, yitbaràkh shimkhà befì kol chàì tamid le'olàm va'èd. Kakatùv: veakhàlta vesavà'ta, uverakhtà et Ado-nài Elo-hèkha 'al haàretz hattovà ashèr natàn lakh. Barùkh Attà Ado-nài, 'al haàretz ve'al hammazòn.

RACHÈM na Ado-nài Elo-hènu 'al Israèl ammekhà, ve'al Yerushalàyim yirekhà, ve'al Tziòn mishkàn kevodèkha,

ve'âl malkhùt bet David meshichèkha, ve'âl habbàit haggadòl vehakka-
dòsh shenikrà shimkhà 'alàv. Elo-hènu, avìnu, re'ènu, zunènu, parnesènu,
vekhalkelènu, veharvichènu, veharvach lànù Ado-nài Elo-hènu meherà mikòl
tzarotènu. Venà, al tatzrikhènu Ado-nài Elo-hènu lo lidè mattenàt basàr
vadàm, velò lidè halvaatàm. Ki im leyadekhà hammeleà, hapetuchà, hakke-
doshà veharchavà, shelò nevòsh velò nikalèm le'olàm va'èd.

ELO-HÈNU velo-hè avotènu, ya'alè veyavò, veyaghìa, veyeraè,
veyeratzè, veyishamà', veyippakèd, veyizhakhèr
zikhronènu vezikhròn avotènu, vezikhròn mashìach ben David 'avdekhà,
vezikhròn Yerushalàyim 'ir kodshekhà, vezikhròn kol 'ammekkhà bet Israèl
lefanèkha lifletà letovà, lechèn ulechèsed ulerachamìm, lechayìm ulshalòm
beyòm chag hamatzòt hazè. Zokhrènu Ado-nài Elo-hènu bo letovà, ufok-
dènu vo livrakhà, vehoshi'ènu bo lechayìm, uvidvâr yeshu'à verachamìm, chus
vechonnènu, verachèm 'alènu, vehoshi'ènu, ki elèkha 'enènu, ki el mèlekh
channùn verachùm àtta.

UVNÈ Yerushalàyim 'ir hakkòdesh bimherà beyamènu. Barùkh Attà
Ado-nài, bonè berachamàv Yerushalàyim. Amèn.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, haèl avìnu,
malkènu, adirènu, borènu, goalènu, yotzerènu, kedò-
shènu, kedòsh Ya'akòv, ro'ènu ro'è Israèl, hammèlekh hattòv, vehammetiv
lakòl, shebbekhòl yom vayòm hu hetiv, hu metiv, hu yetiv lànù. Hu ghemalànu,
hu gomlènu, hu yigmelènu la'àd, lechèn ulechèsed, ulerachamìm, ulerèvach
hatzalà vehatzlachà, berakhà vishu'à nechamà, parnasà vekhalkalà, vera-
chamìm, vechayìm veshalòm vekhòl tov umikkòl tuv le'olàm 'al yachserènu.

HARACHAMÀN hu yimlòkh 'alènu le'olàm va'èd. Harachamàn
hu yitbaràkh bashamàim uvaàretz.
Harachamàn hu yishtabàch ledòr dorìm veyitpaàr bànu la'àd ulnetzàch net-
zachìm, veyithadàr bànu la'àd ul'òlme 'olamìm. Harachamàn Hu yefarnesènu
bekhavòd. Harachamàn Hu yishbòr 'ulènu me'al tzavarènu vehù yolikhènu
komemiùt leartzènu. Harachamàn Hu yishlàch lànù berakhà merubbà bab-
bàyt hazè, ve'âl shulchàn hazè sheakhàlnu 'alàv. Harachamàn Hu yishlàch
lànù et Eliyàhu hannavi zakhùr lattòv, vivassèr lànù besorèt tovèt yeshu'òt
venechemòt. Harachamàn Hu yevarèkh et medinàt Israèl reshìt tzemichàt
gheullatènu. Harachamàn Hu yevarèkh et chayalè tzevà haganà leisraèl
ha'omdìm 'al mishmàr ghevùl artzènu. Harachamàn Hu yevarèkh...

... **(PER PADRE E MADRE)** et avì morì (bà'al habbàyt hazè) veèt immì moratì (ba'alàt habbàyt hazè), otàm veèt betàm veèt zar'àm veèt kol ashèr lahèm veèt...

... **(PER MOGLIE E FIGLI)** otì veèt ishtì veèt zar'ì veèt kol ashèr li, veèt...

... **(QUANDO SI È OSPITI)** et bà'al habbàyt hazé veèt ba'alàt habbàyt hazé, otàm veèt betàm veèt zar'àm veèt kol ashèr lahèm veèt...

... et kol hammersubbin kan, otànu veèt kol ashèr lànù, kemò shenitbarkhù avotènu, Avrahàm, Yitzchak veyà'akòv bakkòl, mikkòl, kol. Ken yevarèkh otànu kullànu yàchad. Bivrahà shelemà, venomàr amèn.

BAMMARÒM yelamdù 'alehèm ve'alènu zekhùt, shetehè lemi-shmèret shalòm, venissà berakhà meèt Ado-nài utzdakà meelo-hè yish'ènu, venimtzà chen vesèkhel tov be'enè Elo-hìm veadàm.

HARACHAMÀN Hu yanchilènu yom shekullò tov. Harachamàn Hu yezakkènu limòt hammashiach ulchayè ha'olàm habbà. Migdòl yeshu'òt malkò ve'osè chèsed limshichò ledavìd ulzar'ò 'ad olàm. 'Osè shalòm bimromàv, Hu berachamàv ya'asè shalòm, 'alènu ve'àl kol 'ammò Israèl, veyimrù amèn.

YIRÙ et Ado-nài kedoshàv, ki en machsòr lireàv. Kefirìm rashù vera'evù, vedorshè Ado-nài lo yachserù kol tov. Hodù lado-nài ki tov, ki le'olàm chasdò. Potèach et yadèkha, umasbì'a lekhòl chai ratzòn. Barùkh haghèver ashèr yivtách bado-nài, vehayà Ado-nài mivtachò. Nà'ar hayìti gam zakànti velò raìti tzaddìk ne'ezàv, vezar'ò mevakkèsh làchem. Ado-nài 'oz le'ammò yittèn, Ado-nài yevarèkh et 'ammò bashalòm.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mélekh ha'olàm, borè perì haggàfen (hagghèfen).

Si beve il **TERZO BICCHIERE DI VINO (86 cc)** adagiati sul gomito sinistro.

Hallel הלל

A questo punto si usa aprire la porta.

SHEFÒKH chamatkhà el hagoyìm, ashèr lo yeda'ùkha ve'àl mam-lakhòt ashèr beshimkhà lo karàu.

Si versa il QUARTO BICCHIERE DI VINO e si recita l'Hallel completo:

LO lànù Ado-nài lo lànù ki leshimkhà ten kavòd, 'al chasdekhà 'al amittèkha. Làmma yomerù hagoyìm, ayè na Elo-hehèm. Velo-hènu bashamayim kol ashèr chafètz 'asà. 'Atzabehèm kèsèf vezahàv, ma'asè yedè adàm. Pe lahèm velò yedabbèru, enàyim lahèm velò yirù. Oznàyim lahèm velò yishmàu, af lahèm velò yerichùn. Yedehèm velò yemishùn, raglehèm velò yehallekhù, lo yehegù bigronàm. Kemohèm yihyù 'osehèm kol ashèr botèach bahèm. Israèl betàch bado-nài ezrà umaghinàm hu. Bet Aharòn bitchù bado-nài ezrà umaghinàm hu.

ADO-NÀI zekharànu yevarèkh, yevarèkh et bet Israèl, yevarèkh et bet Aharòn. Yevarèkh yirè Ado-nài, hakketanìm 'im haghedolìm. Yosèf Ado-nài 'alekhèm, 'alekhèm ve'al benekhèm. Berukhìm atèm lado-nài, 'osè shamàyim vaàretz. Hashamayim shamàyim lado-nài vahaàretz natàn livnè adàm. Lo hammetìm yehalelù Ya velò kol yordè dumà. Vaanàchnu nevarèkh Ya me'attà ve'àd 'olàm haleluyà.

AHÀVTI ki yishmà' Ado-nài et kolì tachanunài. Ki hittà oznò li uvyamài ekrà. Afafùni chevlè màvet umtzarè sheòl metzaùni tzarà veyagòn emtzà. Uvshèm Ado-nài ekrà ànna Ado-nài malletà nafshì. Channùn Ado-nài vetzaddik velo-hènu merachèm. Shomèr petaim Ado-nài dallotì velì yehoshì'a. Shuvì nafshì limnuchàyikhi ki Ado-nài gamàl 'alàyikhi. Ki chillàtzta nafshì mimmàvet et 'enì min dim'ì et raglì middèchi. Ethallèkh lifnè Ado-nài beartzòt hachayìm. Heemànti ki adabbèr anì 'anìti meòd. Anì amartì bechofzì, kol haadàm kozèv.

MA ashìv lado-nài kol tagmulòhi 'alài. Kos yeshu'òt essà uvshèm Ado-nài ekrà. Nedarài lado-nài ashallèm, negdà na lekhòl 'ammò. Yakàr be'enè Ado-nài, hammàvta lachasidàv. Pittàchta lemoserài, lekhà ezbàch zèvach todà, uvshèm Ado-nài ekrà. Nedarài lado-nài ashallèm, negdà na lekhòl 'ammò. Bechatzeròt bet Ado-nài betokhekhì Yerushalàyim, Haleluyà.

HALELÙ et Ado-nài kol goyìm, shabechùhu kol haummìm. Ki gavàr 'alènu chasdò veemèt Ado-nài le'olàm Haleluyà.

HÒDU lado-nài ki tov [ki le'olàm chasdò.]

YOMÀR na Israèl [ki le'olàm chasdò.]

YOMÀR na vet Aharòn [ki le'olàm chasdò.]

YOMERÙ na yirè Ado-nài [ki le'olàm chasdò.]

MIN hammetzàr karàti Ya, 'anàni bamerchàv Ya. Ado-nài li, lo irà ma ya'asè li adàm. Ado-nài li be'ozèrài vaanì erè besoneài. Tov lachasòt bado-nài mibbetòach baadàm. Tov lachasòt bado-nài mibbetòach bindivim. Kol goyim sevavùni beshèm Ado-nài ki amilàm. Sabbùni gam sevavùni beshèm Ado-nài ki amilàm. Sabbùni kidvorim do'akhù keèsh kotzìm beshèm Ado-nài ki amilàm. Dachò dechitàni linpòl vado-nài 'ozaràni. 'Ozi vezimràt Ya vayehì li lishu'á. Kol rinnà vishu'á beaholè tzaddikim, yemìn Ado-nài 'òsa chàyil. Yemìn Ado-nài romemà, yemìn Ado-nài 'òsa chàyil. Lo amùt ki echyè vaasappèr ma'asè Ya. Yassòr yisseràni Ya velammàvet lo netanàni. Pitchù li sha'arè tzèdek avò vam odè Ya. Ze hashà'ar lado-nài tzaddikim yavòu vo.

ODEKHÀ ki 'anitàni, vattehì li lishu'á. [Odekhà ki 'anitàni, vattehì li lishu'á]. Evèn maasù habbonim, hayetà leròsh pinnà. [Evèn maasù habbonim, hayetà leròsh pinnà]. Meèt Ado-nài hàyita zot, hi niflàt be'enènu. [Meèt Ado-nài hàyita zot, hi niflàt be'enènu]. Ze hayòm 'asà Ado-nài naghìla venismechà vo. [Ze hayòm 'asà Ado-nài naghìla venismechà vo].

ANNÀ Ado-nài hoshi'á na. [Annà Ado-nài hoshi'á na].

ANNÀ Ado-nài hatzlichà na. [Annà Ado-nài hatzlichà na].

BARÙKH habbà beshèm Ado-nài, berakhnukhèm mibbèt Ado-nài. [Barùkh habbà beshèm Ado-nài, berakhnukhèm mibbèt Ado-nài]. El Ado-nài vayàer lànù, isrù chag ba'avotim 'ad karnòt hammizbèach. [El Ado-nài vayàer lànù, isrù chag ba'avotim 'ad karnòt hammizbèach]. Elì attà veodekà, Elo-hài aromemèka. [Elì attà veodekà, Elo-hài aromemèka]. Hòdu lado-nài ki tov, ki le'olàm chasdò. [Hòdu lado-nài ki tov, ki le'olàm chasdò].

YEHALELÙKHA Ado-nài kol ma'asèkha, vachasidèkha yevàrkhu et shemèkha, ki lekhà tov lehodòt vena'im leshimkhà lezammèr, ki me'olàm ve'àd 'olàm attà El. Barùkh Attà Ado-nài, mélekh mehullàl battishbachòt.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mélekh ha'olàm, borè perì hagghèfen.

**Si beve il QUARTO BICCHIERE DI VINO (86 cc) adagiati sul gomito sinistro
e si dice la Berakhà Acharonà:**

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, 'al hagghefen ve'al perì hagghefen, ve'al tenuvât hassadè, ve'al èretz chem-dà tovà urchavà sheratzità vehinchàlta laavotènu, leekhòl mipirià ulisbò'a mittuvà. Rachèm Ado-nài Elo-hènu 'al Israel 'ammàkh, ve'al Yerushalàyim 'iràkh, ve'al Tziòn mishkàn kevodàkh, ve'al mizbachàkh vehekhalàkh. Uvnè Yerushalàyim 'ir hakkòdesh bimherà beyamènu. Veba'alènu letokhà, vesammechènu bevinianà, unvarkhekhà 'alèha bikdushà uvtahorà. Vesammechènu beyòm chag hammatzot hazè. Ki El tov umetiv àtta. Barùkh Attà Ado-nài, 'al haàretz ve'al perì hagghefen.

È vietato bere qualsiasi cosa fino all'indomani, eccetto l'acqua.

CHASÀL siddùr Pèsach kehilkhatò kekhòl mishpatò vechukkatò. Kaashèr zakhinu lesaddèr otò ken nizekè la'asotò. Zakh shokhèn me'onà komèm kehàl mi manà. Karèv nahèl nit'è khannà peduyim letziòn berinnà.

LASHANÀ HABBAÀ BIRUSHALÀYIM.

Progetto grafico, composizione e impaginazione:

Mira e David Piazza - Milano

aprile 2020 - nissàn 5780

Copyright © 2020-578 Morashà - Milano

Tutti i diritti riservati.

כל הזכויות שמורות.

redazione@morasha.it